

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Traducción institucional francés-español 1		
<b>Materia</b>	Traducción práctica		
<b>Módulo</b>	Traducción institucional		
<b>Titulación</b>	Máster de Traducción Profesional e Institucional		
<b>Plan</b>	364	<b>Código</b>	53421
<b>Periodo de impartición</b>	1er cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OP
<b>Nivel/Ciclo</b>	Posgrado (Máster Universitario)	<b>Curso</b>	2019-2020
<b>Créditos ECTS</b>	4 ECTS		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español, francés		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Prof. Miguel Ibáñez Rodríguez/ Prof. <sup>a</sup> Cristina Adrada Rafael/ Profesor de nueva contratación		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:miguel.ibañez@uva.es">miguel.ibañez@uva.es</a> / <a href="mailto:cristina.adrada@uva.es">cristina.adrada@uva.es</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

La asignatura se inserta dentro en los módulos optativos del Máster, como parte de la materia de Traducción Institucional. Se complementa con otras asignaturas de carácter teórico y es la aplicación práctica a la formación teórica de los módulos obligatorios.

La asignatura revisa los aspectos fundamentales de los organismos e instituciones internacionales (europeos y supraeuropeos) y analizará el funcionamiento de sus servicios de traducción. Este recorrido por el ámbito internacional de la traducción institucional se complementará en el 2º cuatrimestre, en la asignatura Traducción Institucional 2, con la revisión de la traducción en organismos nacionales (Administraciones públicas).

Se analizará y traducirá una selección de textos modelo de los habituales en dichas instituciones (Comisión Europea, Parlamento Europeo, ONU y organismos dependientes, etc.).

### 1.1 Contextualización

---

Materia de optatividad "Traducción Institucional", estructurada en dos niveles formativos a lo largo de los dos cuatrimestres del curso.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Asignatura correspondiente al módulo de optatividad "Traducción Institucional", que se complementa en el segundo cuatrimestre con la asignatura "Traducción Institucional 2 francés -español".

Aplicación práctica de la formación teórica recibida en asignaturas como "Organizaciones Internacionales" o "Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional".

### 1.3 Prerrequisitos

---

Se recomienda poseer los siguientes requisitos:

- Competencia lingüística en las lenguas de trabajo (español y francés)
- Dominio de las técnicas básicas de traducción general.
- Manejo de las herramientas informáticas básicas (Internet, procesador de textos, Moodle).



## 2. Competencias

### Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas europeos e internacionales
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Dominio de las lenguas francesa y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

### Específicas

- Dominio del campo temático económico-financiero, jurídico y administrativo.
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos aquellos de base tecnológica.
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos (hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido.
- Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.



### 3. Objetivos

- Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de las instituciones europeas y organismos de índole internacional.
- Poner al alumno en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional de temática socioeconómica, jurídica y administrativa. Para ello se le ofrecera una formación específicamente dirigida a este tipo de documentos, que incluya análisis del documento de origen, búsqueda terminológica y documental, claves metodológicas de traducción (con la ayuda, entre otros, de documentos paralelos) y revisión, todo ello apoyándose en las nuevas tecnologías.
- Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.
- Perfeccionar las destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de las lenguas de llegada, entre otras), y demostrar poseer una amplia cultura general y sobre todo, curiosidad intelectual y aptitudes como son la disciplina de trabajo, la capacidad de organización y de adaptación a situaciones desconocidas, el trabajo en grupo, la capacidad de autoformación, etc.



#### 4. Bloques temáticos

##### Bloque 1: Introducción a la traducción institucional

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,50

###### a. Contextualización y justificación

En un mundo globalizado como el nuestro, en el que se multiplican los organismos y las relaciones jurídicas entre ellos, los traductores (e intérpretes) son una pieza clave. Es por ello necesario que el futuro traductor se familiarice con los aspectos fundamentales y el funcionamiento de los principales organismos e instituciones internacionales y la naturaleza de los textos y la documentación que estos generan.

###### b. Objetivos de aprendizaje

Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter institucional: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos comunes con los textos del mismo tipo en lengua española.

###### c. Contenidos

Qué es la traducción institucional y los contextos de trabajo.

Mapa de los principales organismos internacionales. Competencias e interacción entre ellos.

Formación y salidas profesionales en los organismos internacionales.

###### d. Métodos docentes

Lección magistral participativa

Estudio de casos

###### e. Plan de trabajo

Lección magistral participativa en clase y realización de actividades relacionadas.

Lecturas y comentario crítico de las mismas.

Observación de textos.

###### f. Evaluación

Evaluación sumativa. Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella.



### g. Bibliografía básica

---

RITAP (2011), *Libro blanco de la traducción profesional e institucional*, Madrid: Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

### h. Bibliografía complementaria

---

SOROS, George, *El nuevo paradigma de los mercados financieros: para entender la crisis económica actual*; traducción de Estrella Trincado. Madrid : Taurus, 2009, 3ª ed.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel, *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*, Granada : Comares , 2007

PINTO, M/ J.A. CORDON (eds) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis

TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

### i. Recursos necesarios

---

Ordenador y acceso a internet.

Acceso a bibliotecas.

### j. Temporalización

---

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0'50	Semanas 1-3



## Bloque 2: La traducción institucional en el marco de la UE

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,75

### a. Contextualización y justificación

Este primer bloque de trabajo práctico estará dedicado a la traducción en los organismos internacionales dentro del ámbito europeo, fundamentalmente los pertenecientes a la UE. En este bloque, no solo se trabajará con los textos que generan, sino que será necesario por parte del estudiante adquirir una familiarización previa con el organigrama de sus instituciones y el funcionamiento de las mismas.

### b. Objetivos de aprendizaje

Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter institucional: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos comunes con los textos del mismo tipo en lengua española.

### c. Contenidos

Las necesidades de traducción en la Unión Europea y principales Servicios de Traducción.

La traducción en la Comisión Europea

La traducción en el Parlamento Europeo

La traducción en otras instituciones de la UE

La gestión eficaz de recursos terminológicos y documentales, aplicados a la traducción de textos de la UE.

Aspectos ortotipográficos y de registro.

### d. Métodos docentes

Lección magistral participativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

Trabajo colaborativo

### e. Plan de trabajo

Exposiciones teóricas sobre los principales organismos europeos y cómo resuelven sus necesidades de traducción. Búsqueda, selección y análisis de recursos documentales.

Traducción de documentos de instituciones europeas, fundamentalmente de temática socioeconómica y financiera, jurídica y administrativa.

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales en francés con el objetivo de acercarlo a la realidad traductora de este sector especializado.



Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará en fichas que incluyan un cuadro de correspondencias terminológicas y un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación. Elaboración de fichas terminológicas y documentos conceptuales.

## f. Evaluación

---

Evaluación sumativa. Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella, aparte de la entrega (en tiempo y forma) de los proyectos marcados por el profesor.

## g. Bibliografía básica

---

CANCINO, Rita (2003) ¿Una Lingua Franca jurídica europea? ¿Hay necesidad de un lenguaje jurídico único de la Unión Europea (UE)?. En Padilla Gálvez, J. y Gaffal, M. (Eds.), *Lengua de especialidad: economía europea y derecho europeo* (pp. 163-180). Cuenca, España: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Estudios).

CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.

CEBALLOS LÓPEZ, L. (1989) *Diccionario de organizaciones económicas internacionales*. Madrid: Instituto Español de Comercio Exterior.

HERAS DÍEZ, Florentino (2005). *Materiales para la traducción económico financiera francés-español*. Alicante: Editorial Club Universitario.

MUÑOZ MARTÍN, Javier y María VALDIVIESO BLANCO (2009) "La terminología en las instituciones de la UE: de la fragmentación a la convergencia", en *Entreculturas*, 1. marzo 2009. pp. 365-383

PÀRRRA GALIANO, Silvia (2004) en *Puentes* 3, enero 2004. "Multilingüismo, traducción y ciclo de trabajo en las instituciones de la Unión Europea". Pp.51-60.

TAMAMES, R. y S. GALLEGRO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

WAGNER, E. (et al.) (2002) *Translating for the European Union Institutions*, Manchester: St. Jerome

YBÁÑEZ, Eloy (1995) «El idioma español en las organizaciones internacionales»,77-134, en Marqués de TAMARÓN, ed.

## h. Bibliografía complementaria

---

SOROS, George, *El nuevo paradigma de los mercados financieros: para entender la crisis económica actual*; traducción de Estrella Trincado. Madrid: Taurus, 2009, 3ª ed.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel, *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*, Granada : Comares , 2007

PINTO, M/ J.A. CORDON (eds) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis





TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

### i. Recursos necesarios

Ordenador y acceso a internet.

Acceso a bibliotecas.

### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1'75	Semanas 4-9





**Bloque 3: La traducción institucional en el marco de los organismos internacionales: la ONU y organismos dependientes; las ONG.**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,75

**a. Contextualización y justificación**

Dentro de los organismos internacionales en el ámbito supra europeo, destaca la importante actividad desarrollada por la Organización de Naciones Unidas (ONU). En este bloque se estudiará su funcionamiento, los organismos dependientes de ella, y se trabajará con los textos que se generan en ellos.

Por otro lado, se realizará un acercamiento a las Organizaciones No Gubernamentales (ONG), a su funcionamiento, a su ámbito de acción e, igualmente, a sus textos.

**b. Objetivos de aprendizaje**

Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter institucional: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos comunes con los textos del mismo tipo en lengua española.

**c. Contenidos**

Los traductores en la ONU y organismos dependientes.

La traducción para las instituciones no gubernamentales.

La gestión eficaz de recursos terminológicos y documentales, aplicados a la traducción de textos internacionales.

Aspectos ortotipográficos y de registro.

**d. Métodos docentes**

Lección magistral participativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

Trabajo colaborativo

**e. Plan de trabajo**

Exposiciones teóricas sobre el funcionamiento de algunas instituciones internacionales (ONU, ONG) y cómo resuelven sus necesidades de traducción. Búsqueda, selección y análisis de recursos documentales.

Traducción de documentos emanados de estas instituciones, de temática diversa en función de su ámbito de acción.

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales en francés con el objetivo de acercarlo a la realidad traductora de este sector.



Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará en fichas que incluyan un cuadro de correspondencias terminológicas y un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación. Elaboración de fichas terminológicas y documentos conceptuales.

#### f. Evaluación

Evaluación sumativa. Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella, aparte de la entrega (en tiempo y forma) de los proyectos marcados por el profesor.

#### g. Bibliografía básica

Además de la bibliografía recomendada en los bloques anteriores, se propone la siguiente, que se irá ampliando a lo largo de la impartición del bloque:

ZHAO, Xingmin y Deborah CAO. (2008), *The Journal of Specialised Translation*, 9. Enero 2008. "Translation at the United Nations as Specialized Translation", pp. 39-54

#### h. Bibliografía complementaria

SOROS, George, *El nuevo paradigma de los mercados financieros: para entender la crisis económica actual*, traducción de Estrella Trincado. Madrid : Taurus, 2009, 3ª ed.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel, *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*, Granada : Comares , 2007

PINTO, M/ J.A. CORDON (eds) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis

TUSÓN VALLS, A. y H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

#### i. Recursos necesarios

Ordenador y acceso a internet.

Acceso a bibliotecas.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1'75	Semanas 10-15



## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Lección magistral participativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

Trabajo colaborativo

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	65
Clases prácticas de aula (A)	20	Estudio y trabajo autónomo grupal	15
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
<b>Total presencial</b>	<b>30</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>70</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	50%	Realización de las actividades propuestas, entrega de encargos y traducciones para el aula Grado de participación durante las sesiones.
Examen final	50%	Traducción FR>ES de un texto especializado en tiempo real (2 horas) NOTA: El examen deberá estar aprobado para proceder al cómputo final de la asignatura.

## 8. Consideraciones finales

La asignatura contará con el apoyo del Campus Virtual, donde se encontrarán alojados parte de los materiales y recursos de la asignatura.